Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zobaczyłem jakby morze szkliste zmieszane z ogniem, i ― zwyciężających ze ― zwierzęciem i z ― obrazem jego, i z ― liczbą ― imienia jego, stojących nad ― morzem ― szklistym, mających kitary ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem jak morze szkliste które jest zmieszane z ogniem i zwyciężających ze zwierzęciem i z obrazem jego i z piętnem jego z liczbą imienia jego stojących nad morzem szklistym mających cytry Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem jakby szklane morze\* \*\* zmieszane z ogniem oraz tych, którzy zwyciężają zwierzę,\*\*\* jego podobiznę\*\*\*\* i liczbę jego imienia;\*\*\*\*\* stali oni nad szklanym morzem, trzymając harfy Boże,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem jakby morze szklane zmieszane z ogniem, i zwyciężających zwierzę, i obraz jego, i liczbę imienia jego, stojących nad morzem szklanym, mających cytry Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem jak morze szkliste które jest zmieszane z ogniem i zwyciężających ze zwierzęciem i z obrazem jego i z piętnem jego z liczbą imienia jego stojących nad morzem szklistym mających cytry Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem morze. Było jakby ze szkła. Przenikał je ogień. Nad morzem stali ci, którzy pokonają bestię, jej podobiznę i liczbę jej imienia. W rękach trzymali harfy Boże, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem jakby morze szklane zmieszane z ogniem i tych, którzy odnieśli zwycięstwo nad bestią, nad jej wizerunkiem, nad jej znamieniem i nad liczbą jej imienia, stojących nad szklanym morzem, mających harfy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, jakoby morze szklane zmieszane z ogniem; a tych, co zwycięstwo otrzymali nad oną bestyją i nad obrazem jej, i nad piętnem jej, i nad liczbą imienia jej, stojących nad morzem szklanem, mających cytry Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem jakoby morze śklane, zmieszane z ogniem, a te, co zwyciężyli bestyją i obraz jej, i liczbę imienia jej, stojące nad morzem śklanym, mające cytry Boże |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem jakby morze szklane, pomieszane z ogniem, oraz tych, co zwyciężają Bestię i obraz jej, i liczbę jej imienia, stojących nad morzem szklanym, trzymających harfy Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem jakby morze szkliste zmieszane z ogniem, i tych, którzy odnieśli zwycięstwo nad zwierzęciem i jego posągiem, i nad liczbą imienia jego; ci stali nad morzem szklistym, trzymając harfy Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem jakby szklane morze zmieszane z ogniem oraz tych, którzy zwyciężają Bestię i jej obraz, i liczbę jej imienia, jak stali nad szklanym morzem i mieli harfy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem również jakby morze szklane, zmieszane z ogniem. Ci, którzy zwyciężyli bestię, jej obraz i liczbę jej imienia, stali nad szklanym morzem, trzymając harfy Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem jakby kryształowe morze zmieszane z ogniem oraz tych, którzy odnoszą zwycięstwo nad bestią, nad jej wizerunkiem i nad liczbą jej imienia, jak stoją nad tym kryształowym morzem, trzymając Boże kitary.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też jakby morze szklane, które przenikał ogień, widziałem również tych, którzy odnieśli zwycięstwo nad bestią i jej wizerunkiem, a także nad liczbą oznaczającą jej imię; mieli oni harfy, które dał im Bóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem jakby morze szklane, zmieszane z ogniem, i tych, co zwyciężają Bestię i jej obraz, i liczbę jej imienia, stojących nad morzem szklanym, mających harfy Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив наче скляне море, змішане з вогнем, і тих, що перемогли звіра, та його зображення, [його знака, і] число його імени. Вони стояли на склянім морі, тримаючи Божі гусла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem jakby szklane, zmieszane z ogniem morze oraz tych, co odnosili zwycięstwo z powodu bestii, z powodu jej wizerunku, z powodu jej piętna oraz z powodu liczby jej imienia. Stali oni nad szklanym morzem i mieli kitary Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zobaczyłem coś, co przypominało morze ze szkła zmieszanego z ogniem. Ci, którzy zwyciężają bestię, jej obraz i liczbę jej imienia, stali nad szklanym morzem, trzymając harfy, które dał im Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem coś jakby morze szklane przemieszane z ogniem oraz tych, którzy odnoszą zwycięstwo nad bestią i nad jej wizerunkiem, i nad liczbą jej imienia, stojących nad morzem szklanym, mających harfy Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ujrzałem też morze, które wyglądało tak, jakby było z kryształu i ognia. Nad jego brzegiem stali ci, którzy odnieśli zwycięstwo nad bestią, jej posągiem i liczbą oznaczającą jej imię. W rękach trzymali harfy |

1. 1) Zob. <x>730 4:6</x> z przyp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 13:14-15</x>; <x>730 14:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 13:17-18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 5:8</x>; <x>730 14:2</x> [↑](#footnote-ref-7)